

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации **С.В. Мирзаевой «Влияние языка оригинала на монголоязычные переводные литературные тексты (по материалам монгольского и ойратского переводов «Бхадрачарьи»)»**, представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22. – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки). М., 2020. 27 с.

Влияние буддизма на культуру и духовную жизнь народов Востока до сих пор остается огромным. В настоящее время, в связи с возрождением буддийской религии, традиционных верований монгольских народов обращение к буддийской литературе вновь обретает свою актуальность.

В этом плане своевременной и актуальной представляется тема диссертации С. В. Мирзаевой, посвященной исследованию особенностей языка переводов одного из наиболее популярных текстов буддизма Махаяны - «Арья-бхадрачарья-пранидхана-раджа» букв. ‘Царь молитв-устремлений о благом пути’) (далее - «Бхадрачарья»), входящего в корпус буддийской канонической литературы и важного для буддийских практик.

Научная новизна диссертации состоит в том, что в ней впервые рассмотрены языковые особенности монгольских и ойратских переводов «Бхадрачарьи» с привлечением тибетской версии, исследовано влияние языка оригинального текста на язык монголоязычных переводов памятника на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что анализ языка памятников переводной литературы, которая является неотъемлемой частью письменного наследия Тибета и монгольских народов, позволит в историческом аспекте осветить картину языковых контактов монгольских народов в различные периоды распространения буддизма, а в лингвистическом - описать аспекты формирования норм классического монгольского и ойратского языков под влиянием тибетского, уйгурского и других языков, повлиявших на становление монголоязычной буддийской литературы. Результаты анализа могут быть использованы при описании буддийской переводной литературы Тибета и монгольских народов, различных переводческих приемов, которые использовались монгольскими и ойратскими переводчиками, а также для изучения классического монгольского и ойратского языков. Материалы исследования могут быть использованы при составлении пособий по сопоставительной грамматике тибетского и монгольского языков, по литературе Тибета и Монголии.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и литературы, трех приложений, включающих транслитерацию тибетского, монгольского и ойратского текстов памятника с переводом на русский язык.

Во введении описаны объекты исследования, дана характеристика памятников, которые впервые вводятся в научный оборот. Ранее монголоязычные переводы «Бхадрачарьи» были известны в науке лишь по фрагментарным переводам А. М. Позднеева и Г. Ц. Цыбикова. Как подчеркивает автор, несмотря на небольшой объем сочинения, оно широко представлено не только в переводах, но и в комментаторской литературе в тибето-монгольском каноне, и значимо при изучении философии буддизма.

Первая глава исследования состоит из четырех параграфов. В первом параграфе дается краткий обзор основных жанров буддийской литературы Махаяны; в последующих двух «Бхадрачарья» описывается как заключительный фрагмент более крупных сутр - «Аватамсака-сутры» и «Гандавьюха-сутры», и как самостоятельный текст. В четвертом параграфе диссертант приводит перечень тибетских, монгольских, ойратских переводов данного сочинения и информацию о переводчиках.

В трех параграфах второй главы автором рассмотрены различные аспекты влияния языка оригинала на язык переводов на графо-фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. В заимствованных словах выявлены фонетические изменения, которым подверглись иноязычные слова в процессе адаптации к фонетической системе монгольских языков, такие как эпентеза, синкопа (апокопа), метатеза, трансформации отдельных звуков; рассмотрены случаи заимствования лексических единиц из санскрита, китайского, уйгурского, тибетского, тюркских языков; проанализированы различные способы перевода на монгольский и ойратский языки тибетских глагольных, именных форм, требующих различных послелогов в зависимости от падежа, а также случаи нарушения структуры монгольского предложения с целью строго следовать тибетскому оригиналу.

В заключение диссертант отмечает, что анализ языка монголоязычных версий «Бхадрачарьи» на трех уровнях показал, что на каждом из них прослеживается влияние разных языков. На уровне графо-фонетики и лексики в монгольском переводе очевидно влияние уйгурского и согдийского языков, а в ойратском - влияние тибетского. Рассмотрение особенностей морфологии и синтаксиса выявило значительное влияние тибетского языка в данных переводах, которое имеет в большей степени отрицательный характер.

По мнению автора, описанные явления напрямую связаны с различиями в техниках перевода, которые использовались авторами монгольского и ойратского переводов «Бхадрачарьи»: в ойратском дословном переводе

выявлено наибольшее количество примеров нарушения норм языка перевода, нежели в монгольском переводе.

Таким образом, работа, безусловно, соответствует заявленной теме, которая важна, актуальна и еще не нашла должного освещения в исследовательской литературе.

Считаем, что диссертация Саглары Викторовны Мирзаевой «Влияние языка оригинала на монголоязычные переводные литературные тексты (по материалам монгольского и ойратского переводов «Бхадрачарьи» является самостоятельным монографическим исследованием, имеющим большую теоретическую и практическую значимость для монголоведения, и соответствует всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки).

Ведущий научный сотрудник отдела языкознания Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН, доцент, доктор филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)

Л.Б. Бадмаева

16.02.2021 г.

